

Du palet à La Fontaine en suisse-allemand

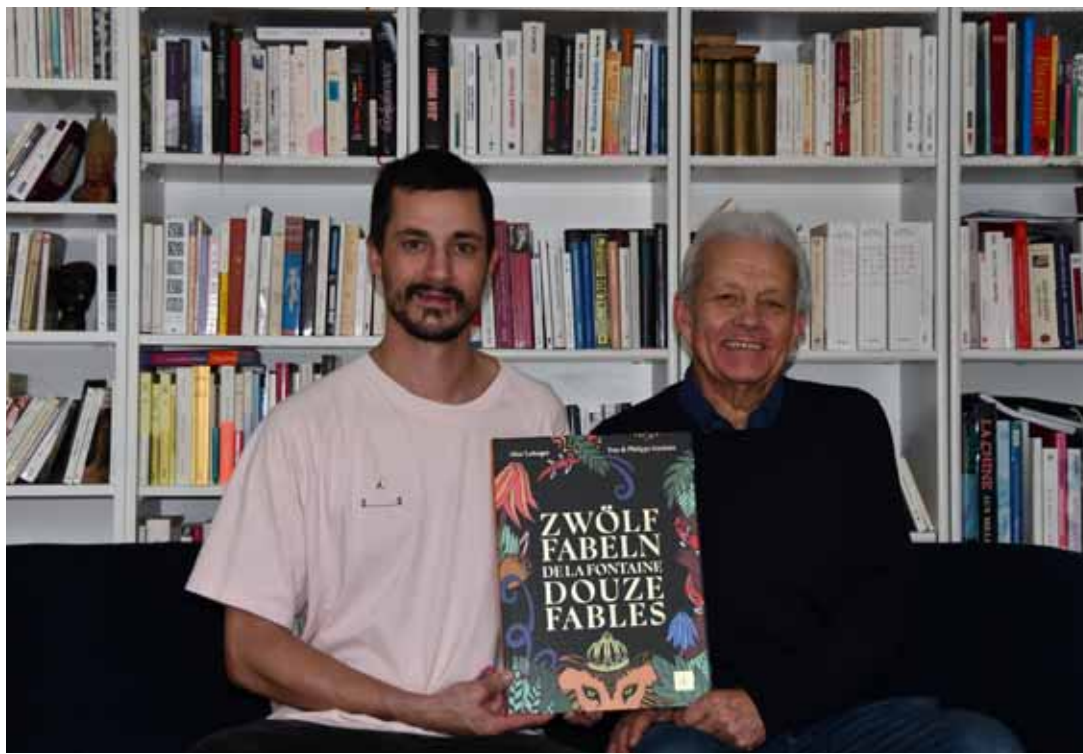
HOCKEY SUR GLACE Une douzaine de fables du poète français viennent d'être traduites en dialecte bernois. Il s'agit de l'œuvre de l'ex-défenseur du HC Bienne Philippe Seydoux et de son père Yves.

PAR MAEVA PLEINES

«**D**r Raab und dr Fuchs», ça vous dit quelque chose? Cela pourrait bien vous rappeler des souvenirs d'école. Il s'agit en effet d'une traduction d'une des fables les plus connues de Jean de La Fontaine, «Le Corbeau et le renard», où l'on apprend que tout flatteur vit aux dépens de celui qui l'écoute. Déjà publiés dans la langue de Goethe, les écrits du fameux poète viennent de paraître en bärndütsch. Et ce, grâce à l'initiative de deux parfaits bilingues: Yves Seydoux, ancien chef de presse de Pascal Couchepin entre autres, et son fils Philippe, défenseur au HC Bienne de 2009 à 2011. Ensemble, ils signent «Zwölf Fabeln – Douze fables de La Fontaine» aux éditions Plumes, enrichi par les illustrations d'Alice Lobsiger.

Pas d'alexandrins

«Pour un projet bilingue de sa troupe francophone de Berne, Aare Théâtre, mon père m'a soumis 12 fables traduites littéralement. Les trouvant un peu ternes, j'ai décidé de les réinterpréter de manière plus contemporaine.» Philippe Seydoux a ainsi façonné de nouvelles rimes, tout en respectant la cadence du dialecte bernois. Par contre, pas d'alexandrins. «Les règles du suisse allemand sont moins strictes. Nous n'avons pas d'orthographe fixe, encore moins d'Académie. Il m'a donc semblé naturel de proposer une adaptation libre. Je n'ai d'ailleurs sciemment pas relu les versions françaises pour ne pas trop me laisser influencer.»



Philippe (à gauche) et Yves Seydoux, fiers de leur ouvrage. SP

On retrouve ainsi des classiques comme «Le lièvre et la tortue» ou «La cigale et la fourmi» dans une langue accessible aux jeunes germanophones de la région. De quoi raviver l'intérêt pour la culture française? «Les premiers retours sont très positifs. Et les Suisses allemands apprécient les tournures de phrases et les rimes qui laissent penser que le texte a été écrit pour eux. En outre, les deux langues qui se côtoient permettent de rafraîchir son vocabulaire, par exemple dans les familles bilingues», sourit Philippe Seydoux, qui a régulièrement endossé le rôle de traducteur dans différentes équipes de hockey. Pour cet ouvrage, les fables les

plus connues ont été sélectionnées. S'il suscite l'enthousiasme des lecteurs et lectrices, il n'est toutefois pas exclu de poursuivre l'aventure avec un échantillon plus large. Il reste assez de choix parmi les 243 fables écrites par Jean de La Fontaine.

Du sport à l'art

Philippe Seydoux ne serait certainement pas contre cette option. Le trentenaire confie avoir vu les liens se resserrer avec son père durant cette collaboration. «Son travail a toujours été plus littéraire que sportif, nous avons ainsi développé de nouveaux points communs.» D'ailleurs, depuis l'arrêt de sa carrière sportive en 2020, l'an-

cien défenseur du HC Bienne a effectué un virage à 180 degrés vers le monde de l'art. Il a en effet troqué sa canne de hockey pour des pinceaux, entre autres. «J'avais besoin de ce recalibrage, car j'ai traversé de grandes frustrations à cause de ma maladie (réd: Philippe Seydoux a souffert de déficience parasitaire aiguë pendant des années). Le monde de la culture l'a attiré pour toute la liberté d'expression qu'il offre. Loin des contraintes liées à un sport d'équipe, son nouveau milieu lui permet d'épanouir sa créativité individuelle à travers différents médiums. «Pour l'instant, cela me comble, malgré le manque de sécurité financière», conclut l'ex-hockeyeur professionnel. **LE JOURNAL DU JURA**

Stricker se reprend bien au Next Gen

TENNIS

Le Bernois a dominé l'Italien Nardi au Masters des moins de 22 ans.

Dominic Stricker (ATP 94e) n'a laissé aucune chance à l'Italien Luca Nardi (115e), qu'il a battu 4-1 4-1 4-2 en 54 minutes, lors de la deuxième journée du Next Gen ATP Finals, le Masters des moins de 22 ans. A Jeddah, en Arabie saoudite, Stricker, huitième de finaliste à l'US Open en septembre dernier, sur-

pris la veille par l'autre Italien du tournoi, Flavio Cobolli (100e), a remporté la première manche en 18 minutes. Avec ce nouveau format, testé à l'occasion de ce Next Gen Masters, des sets en quatre jeux gagnants, le gaucher suisse a été encore plus rapide dans la deuxième manche, empochée en 16 minutes. La dernière, un peu plus longue, a duré 20 minutes. Pour son dernier match de poule, le Bernois affrontera aujourd'hui le Français Arthur Fils (ATP 36) et tête de série No 2. **ATS**

EN BREF

FOOTBALL

Nouvelle opération pour Adam Ouattara

La poisse poursuit Adam Ouattara (23 ans). Eloigné des terrains de Challenge League depuis le 3 septembre 2022 après une grave blessure à un genou, le joueur de Neuchâtel Xamax a été contraint de repasser sur le billard. Le latéral droit s'est fait opérer d'un ménisque interne mardi. Sans donner de date précise d'un retour au jeu, le club de la Maladière annonce qu'Adam Ouattara devra rester sur le flanc ces prochains mois. **FCH**

Fabian Schär dirigeant du FC Wil

Fabian Schär entre immédiatement au conseil d'administration du FC Wil. Pour l'international suisse aux 78 sélections, il s'agit avant tout d'une affaire de cœur. Le défenseur de 31 ans a grandi à Wil et y a fait ses débuts en Challenge League en 2009. Puis, de la petite ville de la Suisse orientale, il a pris le chemin de Bâle, Hoffenheim et La Corogne, avant de poursuivre actuellement sa carrière à Newcastle, en Premier League. «Le FC Wil 1900 est le club de mon enfance, de ma jeunesse et il coule dans mes veines», explique Schär dans un communiqué du club. «Que je puisse dès maintenant participer à l'élaboration des voies stratégiques à suivre sera une préparation parfaite pour ma vie après ma carrière de footballeur.» **ATS**

Suissesses reçues par Amherd

La ministre des sports Viola Amherd a reçu l'équipe de Suisse féminine de football hier au Palais fédéral à Berne. C'était l'occasion de la féliciter pour sa qualification pour les huitièmes de finale de la Coupe du monde l'été dernier en Nouvelle-Zélande. La cheffe du Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports (DDPS) a notamment eu l'occasion de serrer la main d'Alisha Lehmann, la très populaire joueuse de milieu de terrain de la sélection helvétique qui porte les couleurs d'Aston Villa. A la Coupe du monde, la Suisse avait franchi la phase de groupes de manière assez convaincante avant d'échouer en 8es de finale (1-5) contre l'Espagne, future championne du monde, à l'Eden Park d'Auckland. Pour rappel, l'Euro féminin 2025 se déroulera en Suisse. **ATS**

HOCKEY SUR GLACE

Conz de retour en Ajoie

Benjamin Conz va rejoindre son Jura natal. Le gardien de 32 ans a signé pour deux saisons avec le HCA à partir de 2024. Il formera un duo avec le Chaux-de-Fonnier Damiano Ciaccio. Il connaît bien son futur coéquipier puisqu'ils étaient déjà ensemble pour défendre la cage d'Ambri-Piotta entre 2020 et 2022. Pour le remplacer, Ambri a misé sur Gilles Senn. Le Haut-Valaisan de 27 ans quitte les Grisons avec un contrat de deux ans du côté de la Gottardo Arena. **ATS**

BIATHLON

Les Suissesses brillantes

Les Suissesses ont pris la quatrième place du relais de Coupe du monde de biathlon à Östersund. Elles ont d'emblée égalé leur meilleur résultat de la saison précédente. Après un départ timide, Elisa Gasparin a gagné du terrain au cours des six premiers kilomètres et a passé le relais à Amy Baserga, qui a réussi à conserver sa sixième place. Aita Gasparin et Lena Häcki-Gross ont bien travaillé pour aller chercher cette quatrième place. Comme l'année dernière, les Norvégiennes se sont révélées imbattables. La Suède et l'Allemagne ont complété le podium. **ATS**

Trois jours de folie pour Servette

FOOTBALL Les Genevois accueillent l'AS Rome en Europa League ce soir, avant de se rendre dimanche au Wankdorf défier YB.

La venue ce soir de la Roma pour le compte de la Ligue Europa et le déplacement à Berne dimanche pour le choc de la Super League contre les Young Boys: le Servette FC s'apprête à vivre trois jours de folie. Assurés d'une présence sur la scène européenne après la trêve hivernale à moins d'une stupéfiante métamorphose du Sheriff Tiraspol, les Grenat peuvent aborder la rencontre contre la Roma l'esprit libre. «Mais avec l'ambition de faire un résultat», lâche René Weiler. «Dans un stade plein, face à une grande équipe, il nous re-

vient de faire le travail même si le match de Berne est bien sûr dans un coin de ma tête.» L'entraîneur et ses joueurs veulent en premier lieu effacer le souvenir du 4-0 du match aller à l'Olimpico, où le Servette FC était apparu bien trop léger. «Nous avons pris une leçon à Rome», concède René Weiler. «Nous avions offert trop d'espaces. Mais je suis conscient qu'il est difficile de bien défendre face à une équipe qui possède tant de talent sur le plan individuel.» Ce soir, les Grenat seront ainsi, selon toute vraisemblance, confrontés au duo



René Weiler, un coach genevois serein. KEYSTONE

formé par Romelu Lukaku et Paolo Dybala, qui a réussi une véritable démonstration dimanche lors du succès 3-1 devant l'Udinese.

Ce soir, René Weiler sera privé de Joël Mall, qui ne jouera pas avant janvier, de Bradley Mazikou, de David Douline et d'Enzo Crivelli. Avec ces absences et la proximité du choc contre YB, René Weiler peut réserver des surprises dans ses choix pour le onze de départ. Mais le Zurichois aimerait que les séries vertueuses du Servette FC – sept victoires de rang en Super League et neuf matches sans défaite toutes compétitions confondues depuis le 4-0 de Rome du 5 octobre – se prolongent le plus longtemps possible. «Je vois nos progrès. Nous jouons de manière plus compacte. Il y a plus de solidarité dans l'équipe, plus de créativité aussi», se félicite-t-il. **ATS**